

Glossaire des termes de santé publique internationaux

Afin de réaliser des définitions communes et standardisées des termes et concepts utilisés en santé publique et en promotion de la santé, un glossaire de 400 termes a été conçu en onze langues.

Emmanuel Rusch

Médecin de santé publique, service information médicale et économie de la santé, Hôpital Bretonneau, CHRU Tours

À l'initiative de la Commission européenne (DGV), la réalisation d'un glossaire multilingue portant sur des termes de santé publique et de promotion de la santé a été initié en 1996. Dans une première étape de faisabilité, ce glossaire a été conçu en trois langues (allemand, anglais, français), puis étendu dans une deuxième étape aux autres langues de l'Union européenne (soit 11 langues et 15 pays), avant son élargissement récent.

Objectif et public cible

L'objectif poursuivi était la réalisation de définitions communes et « standardisées » portant sur des termes, des expressions et des concepts utilisés en santé publique. Conscient des disparités pouvant exister entre pays, l'identification et le recueil d'éventuelles particularités nationales ou linguistiques ont été pris en compte.

Trois groupes ou publics cibles de ce glossaire avaient été identifiés :

- Les traducteurs et interprètes de la Commission européenne et des autres institutions internationales qui se trouvent confrontés à l'utilisation de concepts en santé publique souvent liés à des contextes nationaux ;
- Les enseignants et les étudiants qui, dans une perspective pédagogique ou de recherche, ont recours à des textes variés provenant des différents pays de l'Union européenne ;
- Les professionnels de santé publique travaillant dans un contexte international.

Méthode

Quinze équipes orientées vers la santé publique (une par pays) ont participé à ce projet.

Le choix des termes, expressions et concepts retenus a été avant tout lié au souci de tester la faisabilité d'un tel glossaire sur différentes disciplines ou champs d'action en santé publique. Par ailleurs, ce choix résulte de l'importance ressentie (enjeux, fréquence...) par les concepteurs du glossaire vis-à-vis de ces termes.

Pour chaque terme, une définition courte a été conçue par un expert d'un pays, dans sa langue et en anglais. Cette définition a ensuite été analysée et si nécessaire critiquée, modifiée ou complétée par les experts des autres pays. Chaque équipe avait la responsabilité, pour environ 25 termes, de la synthèse des avis et suggestions provenant des experts des autres pays. Le consensus a toujours été recherché et les particularités nationales éventuellement identifiées.

Le recours à des traducteurs professionnels mais non spécialistes du domaine a été exclu. Ce sont les experts des différents pays qui ont traduit, à partir de la version anglaise définitive, les définitions dans leurs langues.

Résultats : quelques exemples

Les 400 termes retenus sont issus de 15 catégories (Tableau 1) préalablement sélectionnées portant aussi bien sur des outils (par exemple : épidémiologie), sur des domaines (par exemple : environnement), ou sur des enjeux de santé

tableau 1

Répartition des termes par catégories

Catégories	Nombre
Bio-statistiques	34
Démographie	41
Environnement	12
Épidémiologie	46
Éthique. Droit	18
Évaluation	17
Économie	32
Grands problèmes de santé	19
Promotion de la santé	42
Système de santé	16
Système d'information	32
Administration. Planification	25
Prévention	21
Sécurité sociale	15
Sociologie. Psychologie	30
Total	400

publique (par exemple : grands problèmes de santé).

Si une définition « partagée » a pu être produite pour chacun des 400 termes (lire par exemple la définition de « prévention » en encadré), quelques difficultés sont apparues pour certains d'entre eux.

Aspects et contraintes linguistiques

La première étape de faisabilité en trois langues, impliquant quatre équipes venant d'Angleterre, d'Allemagne, de Belgique et de France, a pu être menée à bien sans privilégier exclusivement une langue de travail commune, cela grâce aux compétences linguistiques croisées des membres de ces équipes. Pour la deuxième étape impliquant quinze équipes de nationalités différentes, l'anglais est devenu la langue de travail de référence.

La richesse et la précision sémantiques varient bien sûr selon la langue et le concept retenu. Ainsi plusieurs termes en langue anglaise peuvent orienter dans un premier temps vers un seul et même terme dans une autre langue. Par exemple, « disease », « illness », et « sickness » en anglais pour « maladie » en français ; de même avec « efficacy, effectiveness » en anglais pour « efficacité » en français.

Certains termes recouvrant des concepts particuliers peuvent ne pas avoir de traduction aisée d'une langue vers une autre.

Définition de « prévention » en quatre langues

Allemand

Prävention (Synonyme : Vorbeugung, Verhütung)
Gezielte Maßnahmen zur Reduzierung der Auswirkungen oder zur Vermeidung des Ausbruchs von Krankheitsfaktoren oder Gesundheitsproblemen, zur Hemmung ihrer Ausbreitung oder zur Einschränkung ihrer Folgen. Unter Präventivmaßnahmen können medizinische Interventionen, Umweltkontrolle, legislative, finanzielle oder Verhaltensmaßnahmen, politisches Lobbying oder Gesundheitserziehung/-bildung fallen.

Anglais

Prevention
Actions aimed at reducing the impact of determinants of diseases or health problems, at avoiding the onset of diseases or health problems, at arresting their progression or at limiting their consequences. Preventive measures can include medical intervention, environmental control, legislative, financial or behavioural measures, political lobbying or health education.

Espagnol

Prevención
Actividades dirigidas a reducir el impacto de los determinantes de la enfermedad o los problemas de salud, evitando el comienzo de la enfermedad, deteniendo su evolución o limitando sus consecuencias. Las medidas preventivas pueden incluir actuaciones médicas, control del medio ambiente, medidas legislativas, financieras, sobre la conducta, políticas o educación para la salud.

Français

Prévention
Actions visant à réduire l'impact des facteurs de maladies ou de problèmes de santé, à éviter la survenue des maladies ou des problèmes de santé, à arrêter leur progression ou à limiter leurs conséquences. Les mesures préventives peuvent consister en une intervention médicale, un contrôle de l'environnement, des mesures législatives, financières ou comportementalistes, des pressions politiques ou de l'éducation pour la santé.

Ainsi, le terme anglais « empowerment » (lire encadré) est fréquemment repris sous une forme inchangée par les experts d'autres pays (France, Allemagne ou Italie). Parfois une forme « francisée » existe (sous l'in-

fluence notamment de son utilisation au Canada), comme par exemple pour le terme anglais « referral » qui devient « référence » en français.

exemple de définition

Empowerment

Processus dans lequel des individus et des groupes agissent pour gagner la maîtrise de leur vie, et donc pour acquérir un plus grand contrôle sur les décisions et les actions affectant leur santé dans un contexte de changement de leur environnement social et politique. Leur estime de soi est renforcée, leur sens critique, leur capacité de prise de décision et leur capacité d'action sont favorisés. Toutes les personnes, même avec peu de capacités ou en situation de précarité, sont considérées comme disposant de ressources et de forces. Le processus d'empowerment ne peut être produit mais seulement favorisé.

Développement historique, selon les pays, des concepts et des enjeux en santé publique

L'évolution historique de la santé publique dans les différents pays se traduit à la fois par l'utilisation de certains termes ou expressions renvoyant parfois à des étapes de la réflexion scientifique, par une connotation plus ou moins positive ou négative des termes, et par l'importance qui est accordée à son contenu.

Ainsi concernant l'expression « santé publique », des experts des différents pays du nord de l'Europe ont tenu à différencier les expressions « santé publique » et « nouvelle santé publique » (lire encadré). Le terme prévention est perçu au niveau de plusieurs pays comme une démarche médicale et passive du point de vue de l'usager ou de la population, à la différence de la promotion de la santé.

nouvelle définition

Nouvelle santé publique

La science et la pratique de la santé publique, qui souligne le rôle des systèmes sociaux, du partenariat multidisciplinaire et trans-sectoriel, de l'orientation positive de la santé, et pas simplement (comme l'« ancienne santé publique ») une orientation biologique ou l'accent serait mis sur la prévention et le contrôle à partir d'une unique profession. La nouvelle santé publique repose sur une meilleure compréhension de la façon dont les styles de vie et les conditions de vie déterminent la santé. L'importance d'autres secteurs en dehors du secteur de la santé et la nécessité de mobiliser les ressources et les appuis politiques sont également soulignées. Les problèmes sont définis dans un contexte global et conduisent aux préoccupations environnementales. Comme avec tout ce qui est labellisé « nouveau », cette expression a été introduite pour marquer une renaissance de la santé publique en contraste avec une tradition stéréotypée. L'expression sera sans doute bientôt obsolète.

Développement historique, selon le pays, de l'organisation du système de santé

La segmentation du système de santé, le champ d'activité des organisations et des structures (lire encadrés Soins secondaires

définition

Soins secondaires

Conseil, diagnostic, traitement ou soins spécialisés dans une structure de soins de santé (hôpital, clinique, cabinet privé). La spécialisation dans l'Union européenne est strictement définie, chaque pays tenant un registre de ceux qui ont complété une formation de spécialiste dans une ou plusieurs spécialités médicales.

Notes

Au Royaume-Uni et au Pays-Bas, l'accès aux soins spécialisés est contrôlé, au travers d'une orientation préférentielle, par le médecin généraliste. En Finlande, le système de santé est divisé en quatre niveaux.

définition

Hospice

Bâtiment ou service où sont fournis les soins et les traitements pour les maladies de longue durée ou au stade terminal.

Notes

En Angleterre, des soins palliatifs spécialisés y sont prodigués. Au Portugal, il s'agit d'une structure qui fournit un hébergement et des soins aux personnes très défavorisées.

et Hospice) sont évidemment différents selon les pays, source parfois de synonymes trompeurs ou d'homonymies.

Éléments de discussion et conclusion

Au terme de ce projet, et au-delà des difficultés techniques de coordination liées notamment au nombre d'équipes impliquées dans ce travail et au nombre d'étapes nécessaires à sa réalisation, une double perception s'est dégagée au sein du groupe de travail : d'une part une impression de complexité vis-à-vis du contenu des concepts et d'autre part un sentiment d'enrichissement lié à la confrontation des approches, cela en dépit de la participation d'équipes et d'experts provenant de pays relativement homogènes historiquement, culturellement et économiquement.

Au niveau des termes techniques, les différences observées dans les définitions entre pays ne sont pas nécessairement le reflet de disparités nationales mais peuvent correspondre à des différences « d'écoles » et se retrouver au sein d'un même pays.

Il est à noter que les discussions les plus « acharnées » vis-à-vis du contenu des définitions ont curieusement porté sur les termes les plus techniques et les plus spécialisés, alors même que nous avons le sentiment qu'il existait pour ces termes des références et des définitions internationalement admises (notamment pour les termes en épidémiologie ou biostatistiques).

De ce fait, nous avons renoncé à adjoindre une ou des références bibliographiques, à l'exception de quelques rares définitions reprenant strictement des citations d'autres auteurs.

Le glossaire obtenu doit être considéré comme un document de travail comportant sans doute encore de nombreuses imperfections. Afin de le diffuser et de pouvoir bénéficier de remarques et critiques, le département de santé publique — UFR Lariboisière Saint-Louis — Université Paris 7 et l'ENSP vous proposent d'accéder à ce glossaire (en quatre langues dans un premier temps : allemand, anglais, espagnol, français) sur le site Internet de la BDSP (Banque de données santé publique) www.bdsp.tm.fr. ■

Ce glossaire a été financé par la Commission européenne.